Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I spodobało się to słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spodobało się to Słowo całej rzeszy, i wybrali Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego,\* Filipa,\*\* Prochora, Nikanora, Tymona, Parmena i Mikołaja, prozelitę\*\*\* z Antiochii.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spodobało się (to) słowo przed całą mnogością, i wybrali sobie Szczepana\*, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmenasa, i Mikołaja, prozelitę\*\* Antiocheńczyka, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I spodobało się (to) słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rada ta spodobała się całemu zgromadzeniu. Wybrali zatem Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochorosa, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spodobało się to całej gromadzie *zebranych*. Wybrali więc Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podobała się ta rzecz onemu wszystkiemu mnóstwu. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowonawróconego Antyjocheńczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podobała się mowa przed wszystką gromadą. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Ś. i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowożydowina Antiocheńczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodobały się te słowa wszystkim zebranym i wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podobał się ten wniosek całemu zgromadzeniu, i wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, prozelitę z Antiochii; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spodobały się te słowa wszystkim zebranym i wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy się z tym zgodzili. Wybrano Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego, oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa, a także Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobała się wszystkim ta myśl. Wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta myśl spodobała się wszystkim obecnym, wybrali więc Szczepana, człowieka głębokiej wiary, natchnionego Duchem Świętym oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Parmena i Mikołaja z Antiochii, który pochodził z pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa te spodobały się całej gminie. Wybrano Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усій громаді сподобалося це слово; і вибрали Степана - чоловіка, сповненого віри і Святого Духа, - і Пилипа та Прохора, і Никанора й Тимона, і Пармена та проселіта з Антіохії Миколу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc spodobała się ta mowa wobec całego mnóstwa uczniów oraz wybrali sobie: Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, nowonawróconego Antiocheńczyka, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To, co powiedzieli, spodobało się wszystkim zebranym. Wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ruach Ha-Kodesz, Filipa, Prochorosa, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź ta spodobała się całemu temu mnóstwu i wybrali Szczepana, mężczyznę pełnego wiary i ducha świętego, oraz Filipa i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmenasa, i Nikolausa, prozelitę z Antiochii: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkim spodobała się ta propozycja. Wybrali więc Szczepana—człowieka o wyjątkowej wierze i pełnego Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja z Antiochii, który wcześniej był poganinem nawróconym na judaizm. |

1. 1) <x>510 6:3</x>; <x>510 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:5</x>; <x>510 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Grek, który przyjął judaizm. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mężczyzn tych nazywa się diakonami, choć w tekście gr. nie zostali tak określeni. Jeśli kierować się ich gr. imionami, to wszyscy byli hellenistami, tj. Żydami pochodzącymi spoza ziem Izraela. Jeśli tak było, znaczyłoby to, że zgromadzenie przyjaźnie potraktowało sprawę wdów. Tylko o dwóch diakonach mowa jest na dalszych stronach Dz – o Szczepanie (<x>510 6:8-7:60</x>) i o Filipie (<x>510 8:5-40</x>;<x>510 21:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Literalnie: "Stefana". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O nawróconych na judaizm i z kolei z judaizmu na chrześcijaństwo. [↑](#footnote-ref-7)